

El turismo, Seña de Identidad del Siglo XXI. La política turística española como posible modelo para Japón. Perspectivas, Oportunidades, Amenazas y Desafíos

「観光」は 21 世紀を特徴づけるキーワード。スペインの観光政策は日本のモデルとなりうるか。その見通し、機会、リスクと課題

日西経済友好会(日西クラブ)

オンライン定例会 2022 年 5 月 19 日 19:00pm

ハイメ・アレハンドレ

Querría comenzar brevemente presentando la institución que represento. Turespaña es una institución pública, dependiente del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo.

始めに私が局長を務めます機関について簡単にご紹介したいと思います。「Turespaña」スペイン観光振興局は、スペイン産業・商業・観光省に属する公的機関です。

Es el organismo que elabora y gestiona las estrategias y el marketing turístico nacional de España. y está encargado de promover España en el exterior como destino turístico. La Oficina de Turismo de España en Japón es dirigida por el Consejero de Turismo de la Embajada de España lo que implica que es parte de la política de acción exterior de España. Los países de responsabilidad de esta consejería son: Japón, Corea del Sur y Taiwán

これは、スペイン全体の観光について戦略やマーケティング計画を策定し実施していく組織で、スペインという国を観光デスティネーションとして海外でプロモーションしています。また、日本のスペイン政府観光局は、スペイン大使館の観光参事官が統率している組織となっており、スペインの外交活動に関わる政策の一環であることを意味しています。この大使館観光部は、日本、韓国、台湾のマーケットを管轄しています。

Realizamos nuestras actividades en las siguientes áreas:

具体的には次のような分野の活動を行っています：

- Planificar, desarrollar y ejecutar actividades orientadas a la promoción de España como destino turístico en los mercados de Japón, Corea y Taiwán.

- 日本、韓国、台湾の市場における、観光デスティネーションとしてのスペインのプロモーション活動を企画、実施
- Apoyar la comercialización de productos turísticos españoles en el exterior en cooperación con las autoridades regionales y locales y el sector privado.
- 地方自治体や民間セクターと協力し、海外でスペインの観光商品の販売支援
- Facilitar información turística de España al público en general y a los medios de comunicación.
- 一般消費者やメディアへのスペインの観光情報の提供
- Atender las relaciones comerciales con el sector turístico como tour operadores, agencias de viajes...
- ツアーオペレーター、旅行代理店など観光セクターの商品造成をサポート

=====

Ahora haría una breve reseña del modelo de política turística española ya que es el modelo que han seguido y sigue una mayoría de países del mundo que consideran al turismo como parte fundamental de su desarrollo económico. Incluiré una breve perspectiva actual de España en el contexto del fenómeno del turismo internacional, con datos tal vez conocidos, pero que merece ponerlos en valor en esta ocasión.

さて、それではスペインの観光政策について簡単に概要をお話したいと思います。というのも、世界の多くの国で観光産業は重要な経済活動と捉えられており、多くの国がスペインの観光産業構造を見本にしています。また、恐らく皆さんもご存知のデータかとは思いますが、国際観光動向という文脈から現在のスペインの観光産業の見通しについても・・・ここで改めて取り上げる意味があると思いますので、データと共に少し触れていきたいと思います。

En los años 60 y 70 del siglo pasado, España se convirtió en el primer destino mundial y desde entonces su peso en la economía española no ha hecho más que crecer cuantitativamente y aportar cualitativamente su inmenso potencial de capacidad transformadora de la sociedad.

1960～70 年、スペインは世界第 1 位の観光デスティネーションになりました。それ以降、スペイン経済におけるその重みは、量的に成長し続けるだけでなく、社会変革を成し得るその計り知れない可能性に質的にも貢献してきました。

El turismo en España supone el 12,3% del PIB y un 13,7% de la población activa. En la actualidad recibimos 83 millones turistas extranjeros/año (casi el doble de nuestra propia población) y desde 2015 hemos sido galardonados cada año como el país más competitivo por el World Economic Forum.

スペインの観光業は GDP の 12.3%を占め、労働人口の 13.7%が従事していると言われます。現在、毎年 8,300 万人(これはスペインの人口の約 2 倍です)の外国人観光客がスペインを訪れ、2015 年以降、スペインは世界経済フォーラムで「最も競争力のある国」として毎回上位にランクインしています。

Pero este modelo de éxito se ha conseguido gracias a una permanente adaptación del mismo al cambiante contexto mundial. Si en un principio el modelo se centró en la oferta de sol y playa, en seguida se quiso darle más solidez mediante la diversificación de destinos, la desestacionalización de llegadas y la oferta distintiva de calidad frente a la oferta masiva de nuestros competidores más cercanos.

ただ、この功を奏したスペインの観光産業のモデルは、変わりゆく世界の状況に常に適応し続けることで得られたものです。当初、初期のモデルは、太陽とビーチを前面に押し出していましたが、その後デスティネーションの多様化、受け入れシーズンの分散化や、近隣競合国の量的なオファーに対しスペインならではの質的オファー、といったことを通じてより堅実なものになっていきました。

=====

Cuando en 2008 llega la gran crisis del capitalismo, España opta por la visión oriental: transformar el peligro en oportunidad (危機 (Kiki, crisis = peligro/oportunidad). Se reforzó entonces la importancia estratégica del turismo (exterior) poniendo en valor los nuevos atractivos de la industria mundial:

2008 年、資本主義を揺るがす金融危機が到来した時、スペインは東洋のビジョンを採択しました:「ピンチはチャンス」という考え方です。そして、世界を代表するスペインの観光産業の新たな魅力を見直し、観光(インバウンド)の戦略的重要性が強化されました。具体的には

- Patrimonio histórico-monumental, natural y cultural

- 歴史遺産、自然遺産、文化遺産
- Estilo de vida y competitividad, y
- ライフスタイル、競争力
- Aprovechar el cambio social del nuevo perfil del viajero mundial. Este nuevo turista demanda viajes menos masificados, más experienciales y exclusivos (todo ello, por cierto cuestiones que se han visto reforzadas con la última era del turismo, la del turismo post-pandemia Covid)
- 世界的な旅行者のセグメントの変化に対応。この新しいタイプの観光客は、密集を避け、より体験的でエクスクルーシブな旅を求めています(ちなみに、これらは新たなポストコロナの観光の時代とともに強化されました)

Precisamente ante los desafíos globales que ha planteado el Covid en España queremos aprovechar la salida de la crisis para transformar el concepto subjetivo de la experiencia turística hacia un concepto funcional de lugar de encuentro entre la oferta y la demanda con el que aspiramos a diferenciarnos en la oferta internacional. Así, construyendo experiencias turísticas culturales de autenticidad y experiencias inmersivas en festivales o rutas, tradiciones populares o el disfrute de espacios naturales así como experienciales y de lujo es como España sigue a la cabeza de la demanda. Modelo por el que también Japón apuesta en el programa estrella de JNTO: “Cien experiencias en Japón”.

まさにコロナが提起した世界的な課題に直面したスペインでは、この危機からの脱出を活かして、観光体験という主観的概念を、需要と供給がマッチする機能的な概念へと変えていく、また、そうすることで国際的オファーの中での差別化を図っていきたくと考えています。例えば本物の文化を体験できる旅や、祭りや旅のルートに浸りきる旅、人気の伝統行事や自然を楽しむ旅、ラグジュアリーな旅など、体験型の旅でスペインは常に需要をリードし続けています。これは日本政府観光局(JNTO)の代表的なプログラム『100 Experiences in Japan』(日本の体験百選)にも取り入れられているモデルです。

=====

Puesto que cito ya la actualidad más cercana, la de la era post-covid, permítanme extenderme algo en este nuevo turista y la nueva política turística necesaria para seguir siendo un modelo de éxito en el ámbito de la competencia globalizada. Porque el turista ha dejado de ser aquel viajero pasivo que viajaba para replicar la fotografía vista un millón de veces en la televisión y disfrutarla en el ámbito

familiar, para intentar ser un viajero proactivo a la busca de una experiencia vital que le dote de autenticidad, conexión emocional, y calidad y que se sienta partícipe de la propia experiencia difundiénola más allá del entorno familiar.

最新の現状、ポストコロナ時代の現状についてお話ししたので、この新しいタイプの観光客と、グローバル化した競争環境の中で引き続き成功モデルであり続けるために必要とされる新しい観光政策について、もう少し掘り下げてみたいと思います。観光客は、もはやかつてのようにテレビで何万回も見た写真を再現し、それを家族で楽しむために旅行した受動的な旅行者ではなくなってきています。彼らは本物や、感情に訴える、上質な生き生きとした体験を求め、また家族の枠を超えて自分の体験を拡散するところまでを自分自身の経験の一部とする、積極的な旅行者に変わりつつあります。

Ello implica más actividades y, sobre todo, compartirlo, comunicarlo personalmente a través de las redes sociales, lo que nos identifica uno de los principales nichos de negocio colaterales a la industria del turismo.

これは、より多くの活動、特に、SNSを通じてそれらを共有し、自分自身の言葉で伝えることを意味しており、観光産業において副次的に派生する重要なニッチビジネスの1つとして認識することができます。

Este tipo de viajero señala en sus preferencias uno de los puntos sobre los que incidiré más adelante y que es uno de los grandes problemas sociales, especialmente de nuestros dos países. Me refiero al problema del vaciamiento de grandes zonas de territorio y la hiper-concentración de la actividad y la población en ciertos lugares concretos. Como saben mejor que yo, el 80% de la población y la actividad en Japón se concentra en Tokio y Osaka, dejando inmensos lugares en la mayoría de las prefecturas niponas en un estado de creciente despoblación y decadencia, como en España sucede fuera de los polos de concentración de Madrid y el arco Mediterráneo.

この様なタイプの旅行者の好みについては、後で詳しく説明しますが、いくつかの特徴があり、特に日本とスペイン両国では大きな社会問題の1つと言えるものと関係しています。それは広大な地域の過疎化と、活動や人口が特定の場所に超過密に集中する問題です。皆さんよくご存知のとおり、日本の人口と活動の80%は東京と大阪に集中しており、他のほとんどの都道府県では大部分の場所が過疎と衰退の状態に陥っています。スペインでも、マドリッドと地中海沿岸地域に一極集中し、それ以外の地域は同様の状態になっています。

=====

En este sentido, un nuevo modelo de turismo experiencial, mejor distribuido por los territorios y menos concentrado en el tiempo aporta una serie de importantes beneficios al modelo general de crecimiento y desarrollo de los países que optan por tal modelo, como es también el caso de Japón en su nuevo enfoque que ya he comentado.

その意味で、一つの都市に集中することなく、時期的にも分散される体験型ツーリズムの新しいモデルは、それを採択する国の成長・発展モデルにも一連の大きなメリットをもたらすものです。そして、先ほど述べた日本の新しい取り組みのケースでもこれは当てはまります。

=====

A modo de ejemplo de tales beneficios tenemos que este turismo experiencial y localista ayuda a:

この体験型、地域型ツーリズムのメリットとして、それが役立つ例を挙げてみます:

- la conservación del patrimonio natural, cultural y artístico
- 自然遺産、文化遺産、芸術遺産の保護
- la fijación de la población en el territorio
- 地域の人口安定化
- la aparición de nuevos nichos de negocio por una demanda inclinada a la cultura, la naturaleza, el medioambiente, el entorno rural y activo, el deportivo, a gastronomía y el enoturismo, o el turismo de congresos e incentivos, llamado MICE.
- 文化、自然、環境、田舎の活気ある雰囲気、スポーツ、ガストロノミー、エノツーリズム、或いは会議やインセンティブツアーなどのいわゆる MICE(マイス／ビジネスラベル)などに傾倒した需要に応えるニッチビジネスの出現
- En este sentido de MICE hay que considerar uno de los efectos positivos de la pandemia sobre el turismo. Ello se ha debido gracias a que en estos dos años de pandemia se ha generalizado el trabajo remoto, el uso de herramientas como este zoom que hoy nos permite estar en una reunión cada uno desde nuestros hogares o puestos de trabajo. Precisamente ello ha relanzado el fenómeno de la workation: combinar vacaciones y trabajo pudiendo trabajar en remoto, lo que adicionalmente puede tener repercusión

en que las vacaciones de los japoneses sean a partir de ahora más largas de los tradicionales 8 días ya que podrían combinar vacaciones y trabajo lejos de casa.

- この MICE という意味では、コロナ禍が観光に与えたプラスの影響を考慮しなければなりません。コロナ禍にあったここ 2 年間でリモートワークが広がり、今では、今日も利用している ZOOM のようなツールを使うことで、それぞれが自宅や職場から会議に参加できるようになりました。正確に言えば、これはリモートで仕事をしながら休暇と仕事を組み合わせる“ワーケーション”現象を再び活性化することになりました。自宅を離れて働きながら休暇を取ることができるようになるので、これは、今まで 8 日間だった日本人の休暇が、それより長くなるという形で、さらに影響を与える可能性があります。
- Y por último, otro de los fenómenos que van a protagonizar la industria del turismo post-covid será el turismo inclusivo, esto es adaptado a personas con discapacidad y a las personas mayores.
- そして最後に、ポストコロナの観光業界で主役となるもう 1 つの現象は、インクルーシブ観光でしょう。これは障害のある人や高齢者に適応するものです。

=====

Todos estos son factores sociales, tecnológicos y demográficos que empresarios innovadores y emprendedores, como ustedes, lo que deben hacer es tomarlos en consideración y plasmarlos en iniciativas concretas de negocio.

こういったことは全て、具体的なビジネスイニシアチブに落とし込むべき社会的、技術的、人口統計学的要素で、皆さんのような革新的で起業家精神あふれる事業者であれば、考慮に入れておく必要があります。

Según el Secretario General de la Organización Mundial del Turismo: los movimientos de turistas internacionales cayeron un 73% debido a la pandemia, hasta situarse en cifras de hace 30 años, pero las previsiones de recuperación post-Covid del sector apuntan a un crecimiento interanual del 3,9% durante 10 años en el mundo. Incluso los datos ya ratifican la reactivación de la actividad turística y la movilidad internacional acercándonos a los niveles pre-pandemia. En agosto de 2021, los turistas internacionales que visitaron España, procedentes, en especial del entorno europeo, ya representaron el 51,3% de los que llegaron en un mes récord como fue agosto de 2019. Por tanto, el rebote de la actividad se promete muy halagüeño.

世界観光機関（UNWTO）の事務局長によると、このパンデミックで国際的な観光客の流動は 73%減少し、30 年前の数値にまで落ち込みましたが、ポストコロナの観光業界の回復予測は、10 年間にわたり世界中で毎年前年度比 3.9%の成長が示唆されています。実際のデータもパンデミック前のレベルに近づいており、観光活動と国際的な人流の再活性化を裏打ちしています。

2021 年 8 月、スペインを訪れた外国人観光客、特にヨーロッパからの観光客は、早くも 2019 年 8 月の記録的な月間訪問者数の 51.3%になっています。従って、今後の活動のリバウンド効果は非常に期待が持てると言えます。

=====

Ya que acabo de citar elementos diferenciadores del sector turístico en la actualidad como posibilidad de negocio, permítanme desarrollar un par de ideas concretas al respecto. En particular respecto del turismo adaptado a la discapacidad y más adelante el tema de la despoblación.

ビジネス機会（商機）として、現在の観光セクターの差別化要素について言及したので、この点に関して、いくつか具体的なアイデアを展開させてください。特に障害を持った人々に適応した観光に関して、それから、過疎化の問題について話したいと思います。

Respecto a la discapacidad, no podemos olvidar que fomentar el disfrute del turismo a las personas con discapacidad no es solo una obligación moral y jurídica de acuerdo con la Convención de Naciones Unidas sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, sino un nicho de mercado que no se debe desdeñar. Según la ONU, el 10% de la población de cada país tienen alguna discapacidad. En el caso de España hablamos de cuatro millones de personas. 10 millones en Japón con alguna necesidad de accesibilidad (ciegos, sordos, autistas, personas en sillas de ruedas...). Si a ello sumamos las familias, que generalmente actúan de acompañantes de los discapacitados en sus traslados, se multiplica la demanda.

障害者に関しては、障害者の観光の楽しみを促進することは、単に障害者の権利に関する国連条約に従う道徳的、法的義務であるだけでなく、決して無視でないニッチマーケットであるということを忘れてはなりません。国連によれば、各国の人口の 10%は何等かの障害を持っています。スペインであれば、その数は約 400 万人ということになります。日本では（視覚障害者、聴覚障害者、自閉症者、車椅子生活者など）1,000 万人の人が何らかのアクセシビリティを必

要としています。これに、通常、障害者が移動する際、彼らの付き添い者として同伴する家族を合わせれば、その需要は倍増します。

Hablamos de una cantidad nada desdeñable de turistas potenciales si se los toma en consideración. Pensemos en esos diez millones de personas con discapacidad que hay en Japón, y su impacto en el sector turístico si se incorporaran activamente al turismo.

こうした人々を考慮に入れるなら、潜在的な観光客の数は決して軽視できないものになってきます。日本にいる 1,000 万人の障害者と、彼らが積極的に観光に参加した場合の観光セクターへの影響を考えてみてください。

Por ello, el turismo accesible parece un objetivo a la vez loable y rentable, más aún porque el turismo al que se puedan incorporar todo tipo de personas incluye no solo a las personas con discapacidad sino a las personas mayores o a las que tienen una invalidez temporal por un accidente o enfermedad.

さらに、どんな人でも参加できる形の観光には、障害のある人だけでなく高齢者や、事故や病気により一時的に障害を持った人も含まれるので、そうなれば、アクセシブルツーリズムは、ただ倫理的称賛に値するだけでなく、同時に利益を生むものと捉えることもできるでしょう。

=====

En este sentido, por el lado económico y empresarial el turismo inclusivo genera una facturación bruta de 786 millones de euros, un 2,75% del PIB total de la Unión Europea, y ello porque además este tipo de turismo gasta, de media, un 28% más que el resto. Además reduce la estacionalidad y se fideliza con el destino (país, hotel...) cuando se encuentra cómodo.

その意味で、経済的、ビジネス的側面から見れば、インクルーシブ観光は、欧州連合の総 GDP の 2.75% に当たる、7 億 8,600 万€ (1,050 億円) の総売上高を生み出し、しかも、この種の観光の消費額は、平均して、他の観光より約 28% 多いと言われます。また、季節性を緩和するほか、そこで快適に過ごせればそのデスティネーション(国、ホテルなど)のお得意様になってくれます。

Frente a este potencial, hoy solo el 9,2% de las instalaciones y servicios turísticos de la UE tiene algún nivel de accesibilidad.

こうした可能性を前に、現在、EU の観光施設やサービスである程度のアクセシビリティを備えているところを見てみると、わずか 9.2% しかありません。

Sin embargo, en Europa y el resto del mundo, es precisamente España el país que se encuentra a la cabeza de la oferta turística inclusiva para discapacitados. España está reconocida mundialmente por su amplia oferta de accesibilidad universal para personas con discapacidad física, sensorial o intelectual, lo que incluye, como decía, personas con movilidad reducida, personas sordas o ciegas, personas autistas o con síndrome de Down, etcétera. Muy diversas administraciones públicas (Barcelona, Valencia, Madrid, Andalucía...) están ofertando ayudas públicas para proyectos, donde una vez más el empresario innovador puede encontrar ámbitos de negocio rentables.

しかしスペインは、ヨーロッパや世界の他の国々の中で、まさに障害者のためのインクルーシブ観光を提供する最前線にあると言えます。スペインは、先ほども述べたように、身体障害者、聴覚障害者、視覚障害者、自閉症者、ダウン症障害者などを含め、身体的、感覚的、或いは知的な障害を持つ人々のためのユニバーサルなアクセシビリティが広く提供されていることで世界的に知られています。この分野で革新的な事業家が収益性の高いビジネスを見出せるよう、非常に多くの行政機関（バルセロナ、バレンシア、マドリード、アンダルシアなど）がプロジェクトに公的援助を提供しているのです。

Por citar un ejemplo de España: la ciudad de Ávila, con una impresionante muralla medieval construida hace mil años, y con sus calles empedradas, ya hace diez años ganó el premio europeo de accesibilidad porque la ciudad y sus atractivos turísticos son plenamente accesibles no solo para ciegos con audio descripción o para sordos con subtítulos o pantallas explicativas en lengua de signos sino también para personas en silla de ruedas.

スペインの例を1つ挙げると、1000年前に建設された中世の見事な城壁と、石畳の通りがあるアビラの町は、視覚障害者のための音声ガイドや聴覚障害者のための字幕や手話の説明スクリーンだけでなく、車椅子の人にとっても、町も観光名所も完全にアクセシブルで、10年前に既にヨーロッパ・アクセシビリティ賞を受賞しています。

Ahora querría ahondar un poco sobre el gran problema social de la despoblación de territorios y cómo el turismo presenta una de las grandes oportunidades de solución social y de negocio empresarial, pero sin dejar de considerar los peligros y amenazas inherentes al fenómeno del turismo, sobre lo que comentaré al final de mi intervención.

さて、では地域の過疎化という大きな社会問題と、観光がいかにしてその社会的解決策や起業家ビジネスという素晴らしい機会的一端を提示することができ

るのか、このスピーチの最後にお話しする、観光という現象に内在するリスクや脅威も考慮しながら、少し掘り下げてみたいと思います

No voy a comentar el origen del problema de la despoblación en España o Japón, de sobra conocido por todos ustedes y que es consecuencia de la transformación de modelo industria rural y el éxodo a las ciudades. Pero no olvidemos la magnitud del problema, donde, por ejemplo, en la prefectura japonesa más despoblada, Tottori, en pequeñas poblaciones como Hatto mueren entre 20 y 30 personas al mes que no son reemplazadas por nuevas generaciones. Según datos oficiales, 1718 municipios japoneses recibirán este año la clasificación de “área despoblada” por haber perdido más del 30% de su población. Y aunque no hay estadísticas contrastadas, el número de casas abandonadas en Japón se estima en ocho millones.

ここではスペインや日本の過疎化問題の原因についてはコメントしません。これは、皆さん十分ご存知のことで、地方の産業モデルが変化し都市へ人口が流出した結果です。ただ、この問題の重大さを忘れてはいけません。たとえば、日本の都道府県で最も人口が少ない鳥取県では、八東(はつとう)のような小さな集落で毎月 20~30 人が亡くなり、それが新しい世代に代替わりすることはありません。公式データによると、1,718 の日本の市町村がその人口の 30%を喪失したことで、今年「過疎地」に分類されることとなります。そして、確かな統計はありませんが、日本の廃屋の数は 800 万戸と推定されています。

=====

En este sentido podemos ver cómo es precisamente el sector económico del turismo el que en la actualidad tiene capacidad de fijar y atraer población y desarrollo. No en vano ya hace veinte años, el Gobierno de Japón puso en marcha un plan con el objetivo de convertir el turismo en un motor estable de las economías regionales, incluidas las prefecturas que ya se estaban quedando atrás por el descenso de la población y la escasa recuperación económica.

この意味で、現在、人口を安定化させ開発を引き付ける力があるのは、まさに観光という経済セクターであることがわかります。もう 20 年も前に、日本政府は、人口減少と景気回復の遅れにより既に取り残されていた都道府県など、そうした地域の経済の安定した原動力として観光を活かす計画に着手しましたが、それは無駄ではありません。

El turismo puede ser motor de recuperación de población y actividad productiva en zonas despobladas gracias, entre otras cosas, a la eclosión de la

modalidad de turismo interior (apegado al medio físico rural) por fenómenos sociales como el reencuentro con la naturaleza, la concienciación ambiental, la demanda de estabilidad emocional y salud, el ocio alternativo, o el exotismo sencillo (como el shinrin-yoku: paseos relajantes por el bosque...).

自然との再会、環境に対する意識、精神的安定や健康に対するニーズ、代替レジャー、或いは(森林をのんびり散策する「森林浴」のような)普段と異なる環境を求めるといった社会現象や、また内陸の観光地(田園風景への愛着)が出現したおかげで、まさに観光は過疎地域の人口回復や生産活動の原動力となりうる可能性をもっているのです。

Ello promueve no solo la reconversión en agentes turísticos y de protección ambiental a antiguos trabajadores de las zonas rurales, sino que hace de atractor de nuevos modelos de negocio basados en casas rurales, glamping, aventura, balneario, parques naturales, etnografía y memoria histórica, vías verdes, golf, avistamientos de aves, etcétera.

これは、農村地域のかつての労働者が旅行業者や環境保護エージェントへと再転換する要因となるだけでなく、農村の民家、グランピング、アドベンチャー、スパ、自然公園、民族学、歴史、グリーンウェイ(緑道)、ゴルフ、バードウォッチングなどに関連した新たなビジネスモデルを生み出し、引き付けるものでもありません。

=====

En España hoy el turismo no es ya solo la primera actividad económica en varios territorios españoles sino “la única” actividad productiva. Y por ello está provocando cambios estructurales relacionados con nuevas demandas sociales tanto de la oferta como de la demanda turística de: seguridad, exclusividad, tranquilidad, la distancia social como bienestar, aire libre... Produciéndose así un efecto multiplicador, motor de otras actividades productivas: infraestructuras, instalaciones, hostelería y restauración, empresas de transporte, ejes comerciales, industria, producción y comercio de proximidad, y capacitación para la profesionalización.

今日、スペインでは、多くの地域において、観光は、もはや最も重要な経済活動であるだけでなく、“唯一の”生産活動でもあります。このため、セキュリティ、エクスクルーシブ性、静けさ、快適なソーシャルディスタンス、野外活動など・・・様々なところで観光の需要と供給の新たな社会的ニーズが生まれ構造的変化が引き起こされています。こうして、インフラ、施設、ホテル・レストラン、運輸

会社、商業ハブ、産業、近場での生産や取引、専門家のためのトレーニングなど、他の生産活動の原動力にもなり、乗数効果が生まれます。

Efectos colaterales socioculturales/económicos positivos pero que van acompañados de otros no tan positivos y “cuestionables” y que hay que tener en consideración a la hora de planificar políticas públicas de promoción de demanda y apoyo a la oferta como son la alteración de las costumbres, la cultura y la sociedad, la estructura de la comunidad local, el estilo y “calidad” de vida, y por ello, en último término, la afección a la identidad. Todo ello ha de ser compensado con la participación de las poblaciones locales en la toma de decisiones y en el modelo de negocio.

プラスの社会文化的／経済的付随効果としては、－これはあまり良くない“疑わしい”他の効果も伴うもので、需要促進や供給支援の公共政策を立案する際は考慮すべきものですが－、たとえば習慣、文化、社会、地域社会の構造、ライフスタイルや生活の“質”といったものの変化があります。そしてそれによって最終的にアイデンティティにも影響が及ぶということです。これらは全て地元住民の参加によって意思決定とビジネスモデルを調整しなければなりません。

=====

Así, los principales factores a considerar para conseguir que un proyecto turístico actúe de motor de crecimiento en las localidades y áreas de influencia e incrementa posibilidades económicas de los residentes son:

したがって、ある観光プロジェクトが、その地元や影響の及ぶ地域の成長の原動力として機能し、住民の経済的可能性を高められるものにするには、次の要因を考慮しなければなりません:

- Evaluar la perturbación de la vida cotidiana: ya que el turismo hace más atractiva la cotidianidad pero perturba la costumbre;
- 日常生活が乱されることについて評価する: 観光はごく普通の日常生活を魅力的なものにしてくれる半面、習慣を乱します。
- Proveer instalaciones y centros de ocio adecuados: para aumentar el nivel de las infraestructuras y ofertas de entretenimiento;
- 適切な施設やセンターを提供する: 娯楽のためのインフラやオファーのレベルを上げるため。

- Elaborar consistentes estudios de impacto ya que el entorno estéticamente agradable puede verse afectado negativamente por promociones insostenibles ambientalmente;

- 環境的に持続不可能な開発をすることで、心地よい景観が悪影響を受ける恐れがあるため、一貫した環境影響調査の計画を練る

- Garantizar la interacción satisfactoria con los turistas, o sea los no residentes, ya que incrementa las oportunidades económicas de los residentes y actúa como motor de crecimiento;

- 住民の経済的機会を増やし、成長の原動力として機能させて、観光客、つまり非居住者との満足いく相互作用を保証する。

No quiero alargarme en este punto pero si luego en el debate hace falta podemos abundar sobre factores de éxito para garantizar la menor afectación negativa del motor turístico en pequeñas poblaciones y cómo implicar a las comunidades locales en la cadena de valor según casos contrastados en Costa Rica, España, etcétera...

この点については更に詳しく述べるつもりはありませんが、小さな町において観光という原動力の悪影響を最小限に抑え確実に成功させるための要因について、またバリューチェーンの中に地域コミュニティをいかに組み込むか、といった点は、コスタリカやスペインなどの事例を取り上げ、議論の後半でもう少し説明したいと思います。

=====

Los modelos de turismo local, que combaten la despoblación, sirven para:

過疎化と闘う地方の観光モデルは、次のようなメリットがあります：

- fomentar un modelo que busca mejorar la vida de las comunidades locales a través de la identificación de oportunidades de mercado sostenibles en el sector turístico;

- 観光セクターの持続可能な市場機会を特定することで、地域社会の生活改善モデルを促進する。

- mejorar la coordinación entre las instituciones clave para poder brindar la asistencia necesaria para lograr los objetivos sociales deseados;

- 望ましい社会的目的を達成する上で必要とされる支援がきちんと提供されるよう、カギとなる主要な施設間の調整を改善する。

- mejorar las prácticas de producción y consumo sostenible y las habilidades empresariales de las personas productoras locales ambientalmente inteligentes;
- 持続可能な生産と消費の慣行を改善し、環境を熟知した地元生産者の起業スキルを向上させる。
- incrementar la demanda de productos locales sostenibles en empresas turísticas; y
- 観光事業の中で地元の持続可能な製品の需要を増やす。
- consolidar mecanismos de distribución para conectar la oferta de productos sostenibles con la demanda de las empresas turísticas y aumentar el acceso de personas consumidoras a información sobre empresas con compromisos sostenibles en sus operaciones y filosofía.
- 持続可能な製品の供給と観光事業の需要とをつなぐために、また、事業運営や方針として持続可能であることをコミットしている企業の情報に消費者がよりアクセスできるよう、流通メカニズムを統合する。

=====

Además los modelos de turismo local consistentes tienen beneficios adicionales pues este tipo de iniciativas contribuyen al avance de varios Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) como son, nominalmente:

しかも、この種のイニシアチブは名目上、持続可能な開発目標(SDGs)の進展にも寄与するので、一貫した地方観光モデルには、さらに次のようなメリットもあります。

- erradicar la pobreza (ODS1),
- 貧困をなくそう／「あらゆる場所のあらゆる形態の貧困を終わらせる」(目標 1)
- proporcionar alimentos sostenibles (ODS2);
- 飢餓をゼロに／「飢餓を終わらせ、食料安全保障及び栄養改善を実現し、持続可能な農業を促進する」(目標 2)
- proporcionar empleos de calidad y generar crecimiento económico (ODS8), particularmente para mujeres (ODS5) y jóvenes y personas con discapacidad;

- 働きがいも経済成長も／「包摂的かつ持続可能な経済成長及びすべての人々の完全かつ生産的な雇用と働きがいのある人間らしい雇用を促進する」(目標 8)、ジェンダー平等を実現しよう／「ジェンダー平等を達成し、すべての女性及び女児の能力強化を行う」(目標 5)、
- promover prácticas de producción y consumo sostenibles (ODS12);
- つくる責任 つかう責任／「持続可能な生産消費形態を確保する」(目標 12)
- adaptación al cambio climático (ODS13);
- 気候変動に具体的な対策を／「気候変動及びその影響を軽減するための緊急対策を講じる」(目標 13)
- proteger la vida en ecosistemas marinos y terrestres (ODS14 y ODS15);
- 海の豊かさを守ろう／「持続可能な開発のために海洋・海洋資源を保全し、持続可能な形で利用する」、陸の豊かさも守ろう／「陸域生態系の保護、回復、持続可能な利用の推進、持続可能な森林の経営、砂漠化への対処、ならびに土地の劣化の阻止・回復及び生物多様性の損失を阻止する」(目標 14、目標 15)
- y crear alianzas estratégicas para el desarrollo sostenible (ODS17).
- パートナーシップで目標を達成しよう／「持続可能な開発のための実施手段を強化し、グローバル・パートナーシップを活性化する」(目標 17)

=====

En definitiva, ante los acelerados cambios sociales y demográficos, que incluyen los nuevos tipos de familia, el reto es el de ofrecer experiencias ad hoc a perfiles diferenciados que distingan la diversidad del turista que hoy reclama mayor personalización: viajes en familia, de personas mayores, jóvenes, mujeres que viajan solas, nómadas digitales, personas con discapacidad, y así un largo etcétera de diversidad de demanda.

要するに、家族の新しい形などを含め、加速する社会の変化と人口減少に直面して目指すべき目標は、観光の多様性を良しとし、今日、より個性的であることを求めるような差別化されたプロフィールの旅行者に対してアドホックな体験を提供することです。家族旅行、高齢者の旅行、若者、女性の一人旅、デジ

タル遊牧民、障害を持つ人、その他もろもろ、需要の多様性には限りがありません。

El turismo tiene la enorme capacidad de ayudar a vertebrar la realidad económica y social de países como España o Japón, que afrontan retos demográficos similares. La industria del turismo debe por tanto intentar lograr los niveles más elevados de rentabilidad económica mediante la diversificación, la modernización tecnológica y la innovación sin afectar al medio ambiente y promoviendo la cultura, la actividad económica y los productos locales. Solo si esta industria es percibida como un instrumento de cohesión social y territorial, que crea empleo justo y tiene capacidad de transformación e inclusión de las personas del entorno donde se ubican, podrá mantener una actividad empresarial competitiva en el largo plazo.

人口減少という同じような課題を抱えるスペインや日本といった国の経済的、社会的な基盤構築の上で、観光は計り知れない力を持っています。ですから、観光産業は、環境に影響を与えることなく、多様化や技術の近代化、イノベーションを通じて、また文化や経済活動、地元製品を促進することで、最高レベルの経済収益性を達成するよう努めなければなりません。観光は、公正な雇用を生み、地元地域の人々を変革し包含できる力のあるもので、この産業は確かに社会的、地域的結束の手段になる、とはっきり認識できた時、はじめて競争力ある事業活動を長期にわたって維持していくことができるようになるでしょう。

=====

Para España el turismo supone una de sus más importantes industrias y por eso, para salir fortalecidos de la crisis actual, mi Gobierno ha tomado un conjunto de importantes medidas para la recuperación y la transformación del turismo: más de 52.000 millones de euros puestos a disposición de la industria turística por medio de acciones que van desde 7.000 millones en ayudas directas, a avales públicos o planes de formación para la recualificación de trabajadores, mejora de la competitividad empresarial y fomento de nuevas formas de desarrollo turístico y digitalización del sector (digitalización que se aplicará también para la accesibilidad más amplia posible en idiomas como el japonés), así como ayuda a proyectos para la rehabilitación del Patrimonio Histórico con fines turísticos, y la mejora de infraestructuras y equipamientos turísticos incluyendo innovaciones en términos de accesibilidad, sostenibilidad y eficiencia energética.

スペインにとって観光は最も重要な産業のひとつだと考えられており、だからこそ現在の危機からより強くなって脱するために、我が政府は観光業の回復と変革のために一連の重要な措置を講じました：観光産業に、520 億€以上の予算を投じます。その予算のうち、公的保証や労働者の再資格訓練計画、ビジネス競争力の向上、新しい形態の観光開発やセクターのデジタル化推進（このデジタル化は、日本語などの言語で可能な限り広範なアクセシビリティにも適用されます）、その他、観光目的の歴史遺産の修復プロジェクトへの支援や、アクセシビリティ、持続可能性、エネルギー効率といった点でのイノベーションを含む観光インフラや観光施設の改善など、70 億€が直接支援に充てられます。

En este sentido, mi Consejería también está involucrada en la diversificación de destinos en España para llevar a los japoneses más allá de la Barcelona de Gaudí y el Madrid del lujo. Así el año pasado desarrollamos varios estudios sobre Canarias como posible destino del turismo japonés. Y este año desarrollaremos viajes de prensa y también de familiarización para agentes de viaje técnicos especializados para que puedan incluir pronto en sus catálogos paquetes concretos de oferta de vacaciones en las llamadas Islas Afortunadas, el Hawaii español en Europa, donde, por cierto está nuestra montaña más alta, el volcán Teide, que es casi mellizo del Fuji san.

この意味で、私ども観光局は、日本の皆さんに、ガウディのバルセロナや、豪華なマドリッドだけでなく、他の地域も観光いただくために、スペインのデスティネーションの多様化にも尽力しています。そのため、私たちは昨年、日本向け観光デスティネーションの候補としてカナリア諸島に関する様々な調査を行いました。そして今年、プレスツアーを組むほか、ヨーロッパにおけるスペイン版ハワイと言われる、幸運の島々「カナリア諸島」で過ごす休暇を、具体的なツアー商品として近い将来カタログに掲載していただけるよう、旅行会社向けの視察ツアーも作成しています。ちなみに、ここはスペイン最高峰の山、富士山とそっくりなテイデ火山があるところです。

Concluyo. En la Historia de la Humanidad, España es recordada como "el imperio donde nunca se pone el sol", y Japón como la "tierra del sol naciente". Así ambos países estamos conectados por la luz, símbolo de vida, belleza, bienestar y esperanza. Así que en estos momentos difíciles que nos está tocando vivir, acabaría usando el concepto japonés de "Hikari" no solo en su significado físico, como "luz", sino espiritual, como "esperanza".

まとめます。人類の歴史の中で、スペインは「太陽の沈まない国」として、また日本は「日出づる国」として記憶されています。このように両国は、命、美しさ、幸福、そして希望の象徴である光によって結ばれています。ですから、私たちが生きている今この困難な時代にあっては、日本の「光」という概念を、“光線”という物理的な意味だけでなく、“希望”という精神的な意味でも、使っていくことになるでしょう。

Creo que debemos seguir siempre reforzando los lazos de amistad que representa el Club Nisei como Asociación para la amistad entre Japón y España recordando un proverbio japonés que creo que más o menos dice:

“Nunca olvides la amistad nacida en tiempos de pobreza y desastre”

そして、日本とスペインの友好の会である日西クラブがまさに体現する友情の絆、これを強めるその力を緩めないでください。日本のことわざにたしか、こんな言葉があったはずです。

貧賤の交わり忘るべからず